

ترجمة ثلاث ومضات لهيفاء حمّاد إلى الإنجليزية

ترجمة: وفاء شبلي، سوريا

استهزاء

في خطابه الأخير: " لا فقر مع الحرية". تهامس فقراء
مدينته: " عن أي حرية يتحدث؟"

Sarcasm

In his final speech, he said, "No poverty will be with freedom"; the poor of his city gossiped, "What freedom is he talking about?"

حصار

تفجير. دم. دم. دم. أشحت بوجهي. "أيهما أسهل
مواجهة الخطر أم حصاره"؟ نزت عيناى دما.

Blockade

Explosion, blood, blood, blood, I turned my
face away. "Which is easier, to face danger or
to blockade it?" My eyes bled.

تفجير

تفجير... كل شيء فى المكان ينزف دما. إلا قلبى، فقد
نزف دما معتقا.

Explosion

Explosion..... everything in the place was
bleeding except my heart; it was bleeding, but
with mellowed tears.